

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ostrzegałeś ich, by ich zawrócić do swego Prawa, lecz oni byli wyniośli i nie słuchali Twoich przykazań, i grzeszyli przeciw Twoim rozstrzygnięciom – które, jeśli człowiek je wypełnia, żyje dzięki nim* – i podawali uparte ramię, i swój kark usztywniali – i nie słuchali. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ostrzegałeś ich, chcąc by wrócili do Twojego Prawa, lecz oni byli hardzi, nie słuchali Twoich przykazań. Grzeszyli przeciw Twoim rozstrzygnięciom — dzięki którym żyje ten, kto je wypełnia — pokazywali swe nieugięte ramię, wystawiali swój usztywniony kark — i nie słuchali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I świadczyłeś przeciwko nim, aby ich nawrócić ku twojemu Prawu. Oni jednak zuchwale postępowali i nie słuchali twoich przykazań, i grzeszyli przeciwko twoim sądom, przez które — jeśli człowiek je zachowa, będzie żył. Odwracali plecy, czynili twardym swój kark i nie chcieli słuchać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oświadczałeś się przed nimi, abys ich nawrócić do zakonu swego; ale oni sobie hardzie poczynali, a niesłuchali przykazań twoich, owszem przeciw sądom twoim grzeszyli, które gdyby człowiek czynił, żyłby przez nie; ale uchylając ramion swych, kark swój zatwardzili, i nie słuchali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I oświadczałeś je, aby się nawrócili do zakonu twego. Ale oni hardzie czynili i nie słuchali rozkazanias twego, i grzeszyli przeciw sądom twoim, które uczyni człowiek i będzie w nich żył: i dali ramię odchodzące, i zatwardzili kark swój, a nie słuchali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I przestrzegałeś ich, by ich nawrócić do Twojego Prawa, lecz oni byli zuchwali i nie słuchali przykazań Twoich, i przeciw zarządzeniom Twoim zgrzeszyli przeciw tym, przez których wypełnienie człowiek zachowuje życie. Krnąbrnie odwrócili się plecami, byli twardego karku i nie słuchali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ostrzegałeś ich, aby ich nawrócić do swego Zakonu, lecz oni podle postąpili i nie słuchali twoich przykazań i grzeszyli przeciwko twoim prawom. Jeżeli je człowiek wypełnia żyje. Lecz oni odwracali się do nich plecami, usztywniali swoje karki i nie usłuchali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Upominałeś ich, aby ich nawrócić ku Twemu Prawu. Lecz oni w swej zuchwałości nie chcieli słuchać Twoich przykazań. Grzeszyli przeciwko Twym przepisom, których przestrzeganie jest dla człowieka życiodajne. Ze wzgardą odwracali się od Ciebie, byli ludźmi twardego karku i nieposłuszni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I surowo ich upominałeś, aby powracali do Twojego Prawa. Lecz oni byli zuchwali, nie słuchali Twoich poleceń

¹⁾ <x>30 18:5</x>

			i grzeszyli przeciwko Twym nakazom, które człowiek winien wypełniać, aby dzięki nim posiadać życie. Odwrócili się do nich plecami, pozostali nieposłuszni i krnąbrni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Upominałeś ich, by ich ku Twemu Prawu nawrócić. Oni jednak, trwając w pysze, nie słuchali Twoich przykazań i grzeszyli przeciwko Twoim prawom, przeciwko tym nawet, których pełnienie daje człowiekowi życie. Pokazywali oporne plecy, kark swój podnosili i słuchać nie chcieli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Ти їм засвідчив, щоб повернути їх до твого закону, і не послухались, але згрішили в твоїх заповідях і в судах, в яких, як їх вчинить чоловік, житиме в них. І дали плечі, щоб не послухатися, і твердою вчинили свою шию і не послухались.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I świadczyłeś przed nimi, by ich nawrócić do Twego Prawa; lecz oni hardzie postępowali i nie słuchali Twych przykazań, grzesząc przeciwko Twoim wyrokom, które gdy człowiek czyni – w nich żyje. A oni uczynili się buntowniczy, usztywnili swe karki oraz nie usłuchali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Chociaż świadczyłeś przeciwko nim, żeby ich z powrotem przyprowadzić ku twemu prawu, oni postępowali zuchwale i nie słuchali twych przykazań; i grzeszyli przeciw twoim sądowniczym rozstrzygnięciom, dzięki którym człowiek, jeśli je spełnia, na pewno będzie żył. I nadstawiali oporne ramię, i usztywniali swój kark, a nie słuchali.